

N. N. 32,
Jen
ĉiamviva
Rozo

*tradukita de Le-
land Bryant Ross*

Jen ĉiamviva Ro-
zo
laŭ vorto de pro-
fet'
El la Jiŝaja ŝoso
ekkreskis kun im-
pet'.
Ĝi venis, hela
Flor',
en frida tempo
vintra
Je noktomeza
hor'.

Jesaja ĝin anon-
cis,
la menciita Flor';
Maria ĝin re-
sponsis
el patrin-ama
kor'.
Ŝi naskis Rozon
por
klarigi Dian
amon
Je noktomeza
hor'.

...

N. N. 32,
Elkreskis
rozbranĉeto

*tradukita de Joa-
chim Gießner*

1. Elkreskis roz-
branĉeto
el rozarbust' de
Di'.
Aŭguro de profeto
rakontis jam pri ĝi.
Naskiĝis rozfloreto'
meze en vintra
nokto
laŭ diro de profeto'.

2. Ja naskis tiu ro-
zo -
Jesaj' prognozis
ĝin -
el sia korpo spro-
son
Mari' la virgulin'.
Laŭ dipotenco vol'
ŝi naskis Di-
infanon
por tuta mond'
konsol'.

...

N. N. 32,
Es ist ein Ros
entsprungen

tradukita de N. N. 33

1. Es ist ein Ros ent-
sprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein
bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben
Nacht.

2. Das Röslein, das ich
meine,
davon Jesaja sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein
bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine Magd.

...

N. N. 32,
A spotless roze is
growing

tradukita de N. N. 33

1. A Spotless Rose is gro-
wing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foresho-
wing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to
light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

2. The Rose which I am sin-
ging,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root sprin-
ging
In Mary, purest Maid;
Through God's great love
and might
The Blessed Babe she bare
us
In a cold, cold winter's
night.

...

Ĉi tiu milda Flo- ro per sia dolê- arom' Heligas per Digloro la vojon de la hom'. Ja homo, tamen Di', ĝi ŝarĝojn malpe- zigas Kaj homojn sa- vas ĝi.	3. Kaj tiu belflore- to tre hele lumas ĝi. Obskuron la brile- to forprenas nun de ni. Vi hom' kaj vera Di' el pekoj kaj suferoj estas savant' por ni.	3. Das Blümelein so klei- ne, das duftet uns so süß, mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Finsternis: Wahr' Mensch und wahr- rer Gott, hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.
---	--	---

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros' Haruo).

Arg-618-1247 (2014-09-08 13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiam1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html. Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen. La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.